

俄文語根速成識字讀本

(俄文說文解字讀本)

**БУКВАЛЬНЫЙ УЧЕБНИК
РУССКИХ СЛОВ**

俄文語根速成識字讀本

(俄文說文解字讀本)

БУКВАЛЬНЫЙ УЧЕБНИК РУССКИХ СЛОВ

СОСТАВИЛ

ЧЖАО-ЧЖО

編 者： 趙 卓

付印者：中國科學院寧區中蘇友協俄文語根研究班教材組

印刷者：南 京 工 學 院 教 材 繕 印 科

本班教材 本書共 606 頁
一九五五年三月印裝成冊

編 者： 趙 卓

付印者： 中國科學院寧區中蘇 教材組
友協俄文語法研究班

印刷者： 南京工學院教材繕印科

主要參考書籍

1. ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА, редакционная коллегия:
В. В. ВИНОГРАДОВ, Е. С. ИСТРИНА, С. Г. БАРХУДАРОВ,
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР, 1953 г.
(時代出版社影印本)
2. ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА
под редакцией проф. Д. Н. УШАКОВА, ОГИЗ, 1935 г.
(時代出版社影印本)
3. DICTIONNAIRE GREC-FRANÇAIS par A. BAILLY,
HACHETTE ET C^{ie}, LIBRAIRES - ÉDITEURS, PARIS 1895.
4. LATIN-ENGLISH DICTIONARY (25th imp.) by W. SMITH,
JOHN MURRAY, LONDON 1926.

本書採用單字

1. 郭景天編「俄華辭典」，中華書局 1953 年版
2. 王語今等編「俄華大辭典」，五十年代出版社 1953 年版

本書業餘教學進程

一 周	俄 文 字 母	
十 一 周	俄 文 詞 法	
一 個 月	俄 文 識 字 要 領 (接 尾, 接 頭)	俄 文 句 法
八 個 月	俄 文 字 彙(單 字)	
六 個 月	俄 文 字 彙(單 字)	
		短 文

1. 本書以具有相當於高中文化水平、未學過任何外文的俄文初讀者為對象，擬定進程如上。
2. 本進程以達到少翻字典閱讀俄文普通書報為目的。
3. 學習詞法主要是弄熟各種品詞性能及各種變化形式，而不要去多讀同型單字，更不要去多涉及句子。
4. 學習句法主要是弄清句子結構形式及俄語表現形式上的所以然，而不要去多讀同型例句。
5. 讀短文，要選擇各種文體。
6. 講解字彙主要是提示根詞轉義、根義發展和字解較難領會之處。
7. 本教程每周授課六小時，每時四十五分。在教完詞法後，句法與字彙各占二十分鐘。
8. 每日自修至少一小時。

附註：文法要採用內容豐富但例子簡明的教材。

序 言

(一)本書不過是根據參考書籍把有現成中文譯註的俄文單字，按照同根、同義根、近義根以及有些詞幹歸類。其中做得對的，那是因為正確地依據了參考書籍和恰當地把採用的單字加以聚集。而做得錯的，則應歸咎於編者。

(二)着眼單字分析來讀記俄文單字，這是走曲折的道路。但是，「…，爲了走直路而走彎路，是許多事物在發展過程中所不可避免的現象。…」(註)所以從讀記單字的當時情形來看，這樣讀記單字是『慢成』而不是『速成』。但經過單字結構的理解所讀的字，比較容易記住或想起，從而減少走回頭路的次數，因而也就減少在讀記單字上的所化時間。本書所謂『速成』，含義在此。當然，這是從有聯系地讀認較多單字來講的，並且是從以自修爲主的學習方面來講的。如果祇需讀記少數單字，或者在讀記單字上並不感到困難，那就不如直接硬記單字。

(三)拿這本書來自修或許會感到枯燥，但在摸索到單字結構與單字實義之間的聯系，便會感到興趣。而且也祇有在找到這種聯系的時候，對讀記單字才更有幫助。然而在已經標有單字結構與附有中文譯文的情況下，摸索兩者之間的聯系，除少數單字而外，也不是太難的事。

(四)讀這一本書基本上是讀語根歸類的字典。就單個的字來講，俄文的單字要比漢字多得多，常用字也是一樣。因此，用力氣讀記基本詞彙的核心的根詞，和在單字結構上與中文意義距離較大的字而外，把其餘容易讀認和聯想的字，順便見一次面，心領一下，對於自修爲主的業餘讀者並非沒有好處。不過與自己生活經驗距離較遠的字，當然是不會去記的。本書不能顧及這一點。因爲本書不是按字母順序編的參考字典。那種按字母順序編的附有俄文單字結構說明的俄華字典很有必要，那對初讀者，特別是對自修俄文的初讀者大有裨益。希望國內對俄文有素養的學者依據蘇聯出版的俄文字典編譯出這種字典。(烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」，因爲在解釋中已提示了單字結構，所以除少數單字而外，一般地不標出單字結構。對能查俄文原文字典的人，單字結構的了解不是什麼問題。但在沒有附上俄文單字結構說明的俄華字典，初讀者要了解其俄文單字結構，就要摸索，就要去頭或去尾找其來源字，那翻查字典就很費時間。有些讀者要求本書將單字按字母順序作出索引，也說明那種俄華字典的需要。)

(五)本書作爲識字讀本似乎厚些，但從單字相互的關聯上，以及按語根歸類的要求上，耐心的讀者就會發覺，本書(及其續篇)所包含的單字不是太多而是不足。

(六)本書是以沒有學過任何一種外文的俄文初讀者爲對象，打算做兩遍讀的，第一遍讀單字，第二遍復習單字時讀詞組和例句，以便少翻字典而多接觸俄文的表現形式。但在讀第一遍時，要撇開詞組和例句，就要費去時間。一書兩用，顯此失彼。俄文初讀者如果伴隨聽講俄文文法學習，在學習詞法的基礎上，邊讀俄文句法、短文，邊讀字彙，那末經過一年半的業餘學程，在閱讀普通俄文書報上，是可以減少翻查字典的次數。

(七)這本書作為閱讀資料沒有達到應有要求，特別是在各專業名詞上。『明根』不夠差強人意，而『圓意』則更多空白。要做到比較完滿地適合於國內讀者的俄文各專業名詞說文解字的閱讀資料，那需要既精通業務又精通中俄文字的各項專家分担有關單字的說文。（蘇聯出版的有些科學教材關於術語的來龍去脈是加以分析和說明的。）編者缺乏各種初級知識，中文程度既低，外文尚在入門。其中俄文祇是曾經在俄文夜校聽過二十幾小時的課，以後除偶爾摸索，實際上是中斷下來。在本書編排過程中，蘇聯出版的有關單字結構的參考書，手頭祇有一部烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」和一本維諾格拉多夫編的「俄文文法」，所需要的達里編的「俄語詳解辭典」及其他蘇聯出版的有關俄文說文解字的書籍，南京各圖書館遍找無着。手頭有關外來語的參考字典，提供單字分析的只有四種。因此，不學無術、孤陋寡聞，在歸類與例子中一定會有語焉不詳、辭不達意和弄出許多胡猜亂擬與東扯西拉的錯誤。敬希國內俄文研究先進和讀者同志予以指正。編者所以這樣做，無非是表明連編者在內的俄文自修者的願望，希望得到提高自修效果的俄文識字讀物。所以這本書不過是表示願望，作為引玉，但無為磚之價值。

(八)本書的編成，是得到以下的幫助：

1. 中國科學院南京辦事處的同志們，幫助剪貼郭景天編的「俄華辭典」，和做初步的分類，從而解決了技術困難的第一關。
2. 南京圖書館，中共江蘇省委黨校圖書館，中國科學院南京辦事處圖書館，北京大學圖書館，南京大學圖書館，南京博物院圖書館，南京師範學院圖書館等，供給了有關的參考書籍，而以南京圖書館供給的種類和冊數為多。
3. 本書在付排過程中在編排上作了幾次改動。第一次是增加重音移位和動詞對應體。第二次是改換選用王語今等編「俄華大辭典」的單字，因為「俄華大辭典」的單字附有詞組和例句較多，特別是在根詞下面。這對耐心的讀者很是需要。第三次是增選一些單字和添補一些說文解字。第四次是編排順序和歸類的變動，最初付排，把根的數目壓縮過少，但根牽連的旁支過繁。因此把有些詞幹分出，單列為號，同時又以俄語為主把屬於其他語根但在意義上與俄語語根相近的外來語移在一起。這樣根數增多，而一個號的字數相對減少，這是為讀記的便利。但這一變動幾乎全部打亂而從新編起，費時更甚於當初。南京工學院教材繕印科的排字同志不厭其煩地一再因毛樣的更動而耐心改排。
4. 江蘇·南京中蘇友協俄文學校介紹幾位同志協助校對，他們耐心地根據烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」逐字校對本書的俄文，因為多次更動，校樣達七八次之多。
5. 在有關自然科學知識方面經常給予指教的有裴鑑、周贊衡等同志。

在此，由衷地向他們致謝。

本書在各方面的錯誤在所難免，敬希讀者同志予以指正。

編者 一九五五·二·二十三·

（註）「毛澤東選集」華東重印第一版第一卷第一九四頁

俄文識字要領

引 言

一般地講，初學本國本民族的文字是由語到文，即已經從小在生活中學會了聽和講，學會了語言，然後才學文字——學習已會語言的看和寫。如果這種文字是拼音文字，而它的字母又便於讀寫的話，那末由所會語言到認識其字的過程就要快些。

學習外文一般地是由文到語，即通過外文的學習才達到學會外語。而以自學為主的外文學習，因為缺乏聽和講的練習，大都是由文到文，即由讀記外國文字到認識外國文字。

由此可見，學習本國文字和學習外文有很大的區別。學習外文的主要困難，在於不會其語而學其文，學會其文才會其語；而業餘讀者也祇能達到閱讀其文才知其語。第一遭初學外文和第二三遭再學其他外文，情況也是兩樣。從漢語看來，外文文法大同小異，所以學過一種外文的人來學另一種外文的文法，那可以說已經是半個過來人來學後一種文法了。至於各種外文同源於希臘拉丁等文的字，對於第二遭學習另一種外文的人，也不過是用另一種字母拼出的已經認得的字，祇是在讀法上改改口音而已。這和我們頭一遭初學外文的情形很不相同。

這就是說對語文學習的不同情況，應採用不同的教學方法。

但各種語文的學習也有共同之點，以認字來講，那就是單字分析。我們讀記方塊漢字，最低限度也是辨別它的部首偏旁，即作最低限度的單字分析，以幫助讀認和記憶。比較完備的中外文字典，都附有說文解字和單字分析，或者像烏沙闊夫主編的「俄語詳解辭典」把這種說文解字一般地寓於解釋之中。

蘇聯初級學校的語文教學，對初級學校四年級的學生就訓練單字分析。（註一）並且「在三年級就學會了」。（註二）由此可見，單字分析或叫做說文解字，是基礎語文課程不可缺少的一方面。學習本國本民族的文字尚且如此，何況我們學習與漢語漢字在構造上極為不同的外文單字，更何況成年的業餘讀者學習外文單字。

列寧對於外文單字文字意義的注意有一個顯著的例子。他說「我當時在斯莫爾納必須把正式文書交給那個起過劊子手作用的芬蘭資產階級代表斯文胡德——意譯就是『豬頭』——的這番情景，至今還記得很清楚。」（註三）斯大林對語源注意的例子，在「聯共（布）黨史簡明教程」第四章「辯證唯物主義與歷史唯物主義」一節中，關於導源於希臘文的俄文辯證法這個字的語源解釋上也可以看到。

學習外文從語根着手或者涉及語根，似乎從馬克思和恩格斯那裏也可找到先例。梅林著的「馬克思傳」寫道：「有人說過，恩格斯吃吃着二十種語言，因為當激動的時候，他有些微口吃」。關於恩格斯學習外文前書提到「阿拉伯文的四千個語根駭退了他」。（註四）拉伐格在其所作「憶馬克思」一文中曾這樣寫着：「當馬克斯開始學俄文的時候，他已經是五十歲。雖然他已經通曉的死的和活的語文對於斯拉夫語根的研究並沒有什麼幫助，他在六個月

的期間竟能有這樣的進步，能從原文讀他最重視的作家普希金、果戈爾和謝德林的作品。」（註五）我們當然不能抱達到他們那種語文造詣的奢望，但取法乎上，那是應該的。

單字分析，這就是由對單字形聲的感性認識上升到對單字結構的理性認識，從而加深印象，幫助記憶，並將具有共同語根的各個單字聯系讀記，藉以多記單字。這對於業餘外文讀者在讀記外文單字上是有益的。業餘俄文初讀者，特別是機關業餘俄文初讀者，因為時間有限，不能反覆循環地復習單字，所以光靠感性硬記單字，容易忘記。但如果理解單字結構與單字實義之間的聯系，那就比較容易記住。因為，「我們的實踐證明：感覺到了的東西，我們不能立刻理解它，只有理解了的東西才更深刻地感覺它。感覺只解決現象問題，理論才解決本質問題。這些問題的解決，一點也不能離開實踐。」（註六）把毛主席這個指示用到認字上，用到讀記外文單字上，同樣有其深刻的意義。

如果顧及到我們初學俄文是不會其語而學其文、如果顧及到漢語的構詞和俄語的構詞極為不同、並且顧及到我們習慣於漢字的單音和單音節，而我們學的俄文單字又是多音節，那末，在把俄文詞法弄清以後，就可一面讀句法，一面從構詞的分析上來讀記單字，那就比較容易讀記。

馬克思在其所著「拿破崙第三政變記」一書中，於譬喻內順便提到學外文的問題，他說：「同樣地新學生學了新的語言，也總是把新的語言譯成他的本國的語言。但是，只有當他在運用新語言時再不想到舊語言，並且在運用新語言時忘記了祖傳的語言之際，他才融會了新語言底精神，才能自由地以新語言表達其思想。」（註七）我們業餘的外文學習者，當然說不上融會新語言的精神，說不上自由地以新語言表達其思想。但我們可以摸索新語言的精神，摸索它的詞法與單字結構的精神，摸索它的句法與表現形式的精神。把馬克思這一提示用到讀記外文單字，那就是從外文單字本身結構上，理解它與單字實際意義的關聯，而在讀記的時候，撇開其譯註，把外文單字和它的實際意義在思想上直接加以聯系。這會有助於讀記的。當然讀記單字的最後鞏固是在語言的實踐中。

（註一） 福麗達·維格道洛娃著「女教師的筆記」，相魯之·王懋堅譯，正風出版社印行，新譯本三至六頁

（註二） 諾索夫著「維嘉·馬列耶夫在學校裏和在家裏」——孟虞人譯，光明書局版——第三一頁講到一個四年級的學生自修俄文說：「我就自修俄文，自修俄文要練習書寫和在語根、字頭及語尾下面劃線。語根——一劃，字頭兩劃，語尾三劃。」同書第三十八第三十九兩頁也講到單字分析，並且說「這我們在三年級時早就學會了。」）

（註三） 解放社版「列寧·斯大林論社會主義經濟建設」上冊第一七八頁。

（註四） 梅林著「馬克思傳」，羅稷南譯，三聯書店版上冊第二四〇頁

（註五） 三聯書局版「卡爾·馬克思」第一二五頁

（註六） 「毛澤東選集」華東重印第一版第一卷二八五——二八六頁

（註七） 馬克思著「拿破崙第三政變記」，柯柏年譯，人民出版社版第十五頁

俄 文 識 字 要 領

(一) 變 音 規 律

語詞在構成派生語詞時，在文法變化時，以及在口音差別上所發生的聲音變化，叫做語音變化。（詞法變化上的詞尾更換不在此列。）掌握俄語語音變化的規律對認字很有關係。方塊漢字不是拼音文字，它表現語詞的變音及其自身的變形有其特殊的規律。不過在部首上的變形是很少的。例如“水”→“氷”，“火”→“火”，“心”→“心”等，為數不多，而且與讀音無關。俄文是拼音文字，所以語音一變，在字上就形聲兩變。這對於我們習慣方塊漢字的人，在初學俄文上也是一個特殊的困難。因此，在讀熟俄文字母以後，有必要先把俄語語音變化的規律，加以讀熟。看到一個字母就要想到它的可能的語音變化，以便讀記單字時容易掌握其變化。語音變化的一般情形大致如下：

（一）同一發音部位的語音互相變化，即同一發音部位的各個語音可直接或間接變化為同部位的其他語音。其類別如下：

1. 元音互變，即 А Е Ё И О У Ы Э Ю Я 互變。
2. 喉音互變，即 Г К Х 互變。
3. 上顎音互變，即 Ж Ч Ш Щ 互變。
4. 齒音互變，即 С З Д Т Ц 互變。
5. 舌音互變，即 Л Р 互變。
6. 唇音互變，即 Б П М Ф В 互變。
7. 鼻音互變，即 М Н 互變。

（二）相異部位的語音發生轉化，主要的是喉音轉化為上顎音和齒音轉化為上顎音，以及 У В 互變。

以上述兩種情形列表如下：

音 別	語 音 互 變	
元 音	А Е Ё И О У Ы Э Ю Я	У
喉 音	Г К Х	↕
	↓	
上 顎 音	Ж Л Ч Ш	
	↑	
齒 音	С З Д Т Ц	
舌 音	Л Р	
唇 音	Б П М Ф В	В
鼻 音	М Н	

CK → ЧК, CT → ЧТ, Т → Ч 等部沒有超出上述範圍，不另列。

(三) 語音脫落，即語詞在變音時省脫某個語音或部分語音。

(四) 語音增加，即語詞在音變時增加語音。(但詞法變化時詞尾上所加的語音，不在此列。)複合字中的聯繫元音和變位時唇音幹後所加的 Л 也可視為增音。

此外還有一些特殊情形，如語根 (СЕРД 心，中心) 變化為 СРЕД，其中 Е 與 Р 互移位置，也可看做語音省而復增。有些外來語的語音，在原本本來是一個字母，因為口音的關係而被讀成兩個語音，如希臘文的“Θ”被讀成“Ф”和“Т”，於是同一個希臘文“Θ”在俄文中就有 Ф 和 Т 兩個語音，從而有兩個字形。比方，導源於希臘文的 АТЕИЗМ (無神論) ← (А- 無 + ТЕ 神 + -ИЗМ 主義，學說；“無神論”)，以及 АПОФЕОЗ (尊為神仙，敬之如神，崇拜) ← (АПО- 來自 + ФЕ 神 + -ОЗ；當做“來自神間”一樣的崇拜；“敬之如神”) 兩字中的“ТЕ 神”和“ФЕ 神”在希臘文都是“Θε”。同樣情形，由於讀音及口音的關係，同一個拉丁文“С”在俄文被反映為“К, С, Ц, Ч”等。

至於錯讀那是另外的問題。比方導源於拉丁文的 РЕКРУТ (封建時代被徵的新兵) ← (РЕ- 再 + КРУТ 生；使部隊力量“再生”；→ 指封建時代的徵兵→ 封建時代被徵的新兵) 舊方言錯讀為 НЕКРУТ。“Р”由於誤聽而誤讀為“Н”不能看做音變。

(附註：РЕКРУТ 採自法語，但導源拉丁，為減少來外語語別，概標始源。以後類似情形同此。)

關於變音情況舉例如下：

ОДИН (一)，ЕДИНИЦА (單位) (← ЕДИН- ← ОДИН- + 名詞接尾 -ИЦА；作為計量的“一個”標準，作為計量標準的“一個量”→ 單位)。在意義上“ЕДИН = ОДИН” (單 = 一)，可是 ОДИН 中之“О”變為 ЕДИН 中之“Е” (元音互變)。

ЕЖЕ- (每一) ← ЕДИН- (一)；齒音 Д → 上顎音 Ж (異位語音轉化)，ЕДИН 中之“ИН” → “Е” (元音“И” → “Е”，“Н”省脫)

(附註：關於俄羅斯語與古斯拉夫語的音差，本書作為音變，不另標出。)

ВЗЯТЬ (拿，取) (ВЗ- ← ВОЗ- 起，上 + Я ← ИМ 取 + 動詞不定式詞尾 -ТЬ；“拿起”，“拿上”)。(語根“ИМ 有”與“ИМ 取拿”有關)。

上字中接頭 ВОЗ- → ВЗ- (元音省脫)，ИМ → Я (元音變化與 М 省脫)

СНЯТЬ (С- 從，下 + + Н + Я 拿，取 + -ТЬ；“從...那裏拿下...”；指樹上果子則為“從樹上採下果子” → 採摘；指人物的像容，則為“從...人物上取下像容” → 攝影，拍照；以及其他意義等等；增加的“Н”作為 С- 與 Я 之間的隔音)。(關於 ИМ → Я 情形來源如下：СНИМАТЬ → СНИАТЬ → СНЯТЬ；其他有 ИМ → Я 的動詞也是一樣)。

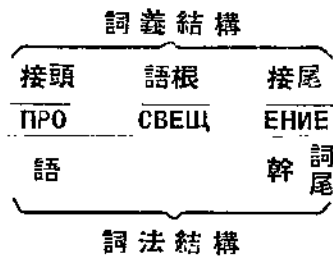
這裏無需舉出每一個語音變化的例子、以及 Г → З 等等少數的特殊情形。因為並非每一個語音，都會變成其他有關的語音。我們諳熟變音規律，可以大體上掌握語音變化的範圍，便利以後掌握語詞的音變。

(二) 單字結構 (語詞結構)

讀記俄文單字，應該注意它的結構。一方面注意單字的詞義結構，即盡可能地找出單字結構與單字實義之間的關係，以加深印象幫助記憶。一方面注意它的詞法結構，即記住它的詞類，是否變化，以及如何變化，以便正確地閱讀和構造句子。本書祇涉及單字的詞義結構。舉一個有接頭與接尾的變化單字，將其結構圖表如下。

ПРОСВЕЩЕНИЕ 啓蒙 啓發，教育（← ПРО- 通達，透 + СВЕЩ 使亮明，使明白 ← СВЕТ 光 + 動名詞接尾 -ЕНИЕ）

此字結構圖表：



由此可見，從結構形式上講，單字的詞義結構與單字的文法結構是統一於單字的兩個方面，瞭解詞義結構是幫助記憶，瞭解文法結構是便於活用。上面是單從結構形式上來分的圖表，是從便於認字的觀點上來作的圖表。但是，一個現實的字是單字實義與文法形式的統一體。

（三） 文字意義與實際意義

單字的詞義結構所表明的意義叫做單字的文字意義。單字所指的自然，社會和精神現象等等是單字的實際意義。對事物本質的瞭解叫做概念。由此可見，理解單字的文字意義並不等於理解單字的實際意義，更說不上理解事物的本質。分析單字的詞義結構，從而理解單字的文字意義，祇是爲了幫助認字與記字。單字的文字意義不過是在單字的形聲與單字的實際意義之間套上鏈索，幫助在記憶上掌握而已。就字彙（詞彙）來講，也不過幫助記憶具有共同語根的單字，即所謂藉聯想作用幫助記憶多量單字。很明顯，在讀認單字時切不可停留在單字分析上，而忽略單字的實際意義。更不可從單字的文字意義得出事物的概念。當然，單字（語詞）既然是人類社會的創造物，是用來反映自然、社會和精神等現象的語言材料，那它就不能不歷史地、直接或間接地、或明或暗地反映出所指事物的某一特點。從而它的研究也有助於某一歷史現象的瞭解與闡明。如恩格斯在其所著「家庭、私有財產及國家的起源」一書中，唯物地應用了拉丁文“familia”（家庭）一字在歷史上的含義、來論證家庭的起源及其當時的社會意義。（見該書中文版第六十頁，生活書店版，張仲實譯）。但必須反對主觀主義的應用語源，把語源學當作表達唯心論的技倆，如費爾巴哈用唯心觀點來解釋拉丁文“religion”（宗教）一詞的文字義意，藉以表達他的唯心主義的社會觀。（見恩格斯著「費爾巴哈與德國古典哲學的終結」，張仲實譯，解放社版第五四——五五頁）語源學對認字的關係，祇是幫助瞭解單字的文字意義、以及同根字（同族字）相互之間的聯系，藉以幫助讀記單字，這是需要特別指出的。附帶地說一下，了解外文單字的文字意義和翻譯也是兩回事，不能混爲一談，否則就會鬧出「牛奶路」的笑話。

(四) 派生字的成份

撇開俄文單字的文法結構，從構詞方面來看，俄文單字中派生字的成份總的講分為三類：語根，接尾和接頭。

語根是根詞的主要部分，含着根詞的一般意義，並為成同根字（同族字）的共同部分。熟記語根是聯記同根字的主要關鍵。根詞絕對沒有接頭接尾；如果根詞沒有詞尾，那末根詞本身就成為語根；如果根詞有詞尾，那末根詞去掉詞尾就成為語根。

接在一個單字的後部，由此派生為另外一個字，那接在原字後面的部分叫做接尾。由此派生出來的字叫做派生字，原來的字叫做來源字。俄文的字就是由一個字派生為另外一個字，又由派生的字再派生為別的字，這樣增多起來的。從字的結構上看，俄文單字本身的繁殖不外加接尾，加接頭、單字複合與簡併四種形式。（吸收外來語是另一形式。）所以，了解字與字的親屬和親戚關係有助於讀記單字。

接在一個單字的前面，由此派生為另外一個字，那接在原字前面的部分叫做接頭。由此派生出來的字也叫做派生字，原來的字叫做來源字。而有接頭的字又可接二連三地再加接頭，連續地派生為別的字。

(五) 如何分析派生字

分析單字，這是指分析派生字而言的。因為根詞只有文法結構問題，而無詞義結構問題。根詞在詞義結構上是無可再分的東西，是單字詞義分析的終點，而分析派生字詞義結構的起點。

要分析派生字，就要找來源字，而最後的來源字是根詞。萬丈高樓平地起，所以要進行派生字的分析，不先了解根詞是不能順利解決的。斯大林在「論馬克思主義在語言學中的問題」中指出，根詞是基本詞彙的核心。把斯大林這一指示用到語文教學上，那就應該指導學生掌握這個核心。把斯大林這一指示用到外文教學上更有深刻的意義。所以我們的初級外文文法教材的舉例，應該盡可能以根詞作例子，雖然有些根詞不一定馬上用到。即使在初級課文中，在解釋單字中也應指明它的根詞，或加以簡單化指明它的語根。

但我們讀字彙就應該從根詞讀起，好處就在於根詞中的例句，特別是帶前置詞的例句，可幫助了解加接頭的動詞的結構，即了解其所加接頭的含義。

關於派生字的分析問題簡述如下：

分析派生字首先要掌握根詞，接尾和接頭。根詞的意義是自明的。大部分接頭接尾本身（即從其形聲上講）並不告訴我們具體內容。同一個形態的名詞接尾可以指人，指動植物，指物件，指工具，指場所，指時間，指事等等。從認字來講，究竟一個有接尾的名詞是指什麼。這是由前人決定的。用字和造字那是另外問題。人們總是盡可能減少派生詞的語音，因此，派生詞本身總帶着潛在（隱去的）語詞。例如：“洗臉用的盆”→“洗臉盆”→“臉盆”。在這一點上，多音節語詞和少音節語詞的區別，就在於多音節語詞隱去的語詞或其語音較多。俄文名詞或其接尾所指範圍較廣就是這個原因。因此，我們要記一個字的意義，就要了解它的潛在語詞，就須記它的本義與轉義，記它的各個不同的社會使用範圍。

因此，掌握接尾只能掌握它的一般意，但這並不能減低掌握接尾的重要。接尾中比較複雜的是名詞接尾。但如果我們對名詞這一含義作為廣義理解的話，那末就是單記住名詞接尾的一般含義也就夠了。致於實際的字指什麼，那是由造字與用字的人決定的，而不是由認字的人決定的。所以，理解派生字的組成成分，祇能幫助我們讀字，但不能決定我們認字。決沒有離開讀字而能對讀字有所致效的方法。

接頭（這裏所講的接頭都是指俄語接頭，不包括外來語）原來也是單個的字。不過有些接頭在現代俄語中找不到單獨形態。現在俄語中與接頭同形態的單獨的字主要是前置詞。所以理解接頭是與理解前置詞分不開的，雖然兩者不是全部完全相同。

理解有接頭的字，如果接頭是接在名詞或形容詞前面的話，困難並不大。這因為基本上是由前置詞短語轉來的。例如：

БЕЗДѢЛЬНИК 無業游民，二流子

（БЕЗ- 無 + ДЕЛ ← ДѢЛО 事 + Ъ + -НИК 者）。

БЕЗДНА 深淵

（БЕЗ- 無 + ДНА ← ДНО 底）。

НАДГРѢБІЕ 墓誌，碑文

（“НАДГРѢБНЫЙ 墓上的 КАМЕНЬ 石，石板”或“НАДГРѢБНАЯ 墓上的 ПЛИТА 石板” → НАДГРОБ 墓碑 + -ІЕ；寫“在墓碑上”的誌文）

（НАД- 在上 + ГРОБ 棺材 → 墓；中國風俗，墓碑放在墓前，外國風俗，墓碑放在墓上）。

ПОДГУЗНИК 尿布

（ПОД- 在下 + ГУЗН ← ГУЗНО 屁股 + 指物接尾 -ИК；或 ПОД- + ГУЗ ← ГУЗНО + -НИК；墊“在”嬰兒“屁股下面”的布 → 尿布）。

總而言之，名詞和形容詞加接頭是容易理解的，可由字的本身得到文字意義。但加接頭的動詞有些比較費事。有些字因為對古俄羅斯語古斯拉夫語不了解，而不能得出原相，這些字只好硬記了。

下面將加接頭的動詞或由其派生的字舉幾個例子：

作為“入”解的 В- 容易了解。作為“ВЗ- 上，起，向上”的省略的“В-”舉例如下。

ВОСТОК 東，東方

（ВОСТОК ← ВСТАТЬ, ВСТАВАТЬ 升起 ← ВОС- 起，上昇 + СТАТЬ, СТАВАТЬ 立；ВОСТ 升起 + -ОК；太陽“升起”的地方 → 東方）。

ЗАПАД 西，西方

（ЗА- 到...後面，НАЗАД 向後，回，返（← НА 向 + ЗАД 後）+ ПАД ← ПАДАТЬ, ПАСТЬ 降，落下；太陽“落回去”的地方，太陽落下去的地方 → 西）。

ЗАПІТЬ 祝飲

（ЗА- 爲 + ПИТЬ 飲；爲祝...而飲 ← ПИТЬ ЗА КОГО）。

ЗАКУПИТЬ 預購

（ЗА ← ЗАРАНЕЕ 預先（← ЗА + РАНЕЕ 早，先）+ КУПИТЬ 購買）。

НАСТОЯЩИИ 現在的，現今的

〔НАЛИЦО 當面 (← НА 對, 朝 + ЛИЦО 面) + СТОЯЩИИ ← “СТОЯТЬ 站” 的主形現; “正站在面前的”, 面臨的。中國話叫做: 出現在眼前的 → 現在的, 眼前的〕。

НАСТУПИТЬ 來臨

(НАЛИЦО + СТУПИТЬ 踏, 走), 但作“進攻”等解釋的 НАСТУПИТЬ ← НА + СТУПИТЬ ← СТУПИТЬ НА КОГО。

由此可見加接頭的動詞等, 它的接頭不但要與前置詞聯系來了解, 而且要與前置詞短語或其所組成的副詞來了解。這樣雖費一些時間, 然而由此所讀記的字是比較容易記住的。

(六) 語 根

語根(詞根)是根詞的主要部分, 含着根詞的一般意義, 是同根單字(同族字)的共同部份。所以它是理解單字與聯記同根單字的關鍵。

語根大多數是單音節, 所以把它抽出來讀, 對於我們習慣單音節漢字的人比較容易讀記。

但下面排列的, 有些並非語根, 而是語幹。這是爲了避免過多的轉變抹角, 有些也是因爲依據不足, 而把它當作語根單獨排列。並且有些聯繫元音也附着一一起。

但單獨的讀語根只能把它當作復習讀過單字的工具。所以在詞法學習後, 首先要讀熟接尾和接頭, 以便從各個根詞開始讀記單字。(但外來語在本書中並無單獨根詞。)

讀記語根需要注意下面幾點:

第一、對所標漢字, 要作通常多義與同義的了解。比方『一』: 有『一』, 『單一』, 『同一』, 『孤家寡人一個』中的『一』等等含義。又如, 所標的『紅』, 那就『赤』也包括在內。

第二、要把語根的本形與變形看作如同漢字中的『水』和『氵』一樣等等去了解。凡『』, 『』後的語根均爲變形, 凡『;』後的語根則爲同義根或近義根。

第三、要掌握根義的發展, 如: 燒 → 燒焦 → 味苦 → 痛苦...等等。而燒也有一 煖 → 溫煖 → 照顧, 看護...等等。並且: 燒 → 烙 → 烙印 → 印章 → 印刷 → 印象...等等。

第四、要分清語別, 即分清俄羅斯語和外來語。蘇聯有外來語字典的單行本, 可見俄羅斯人自己也需要加以區別。我們先在語根上加以區別, 當然不會有壞處。而且對同一事物同時記幾種語言的語詞, 並不比記同一語言的幾個語詞來得困難。分清語別的好處有三:

1. 便於區別同音異義根。
2. 便於區別同義異音根。
3. 便於識別句中名詞的格, 以及其他詞法上的問題。比方俄文中除 МОЛНИЯ (閃電)一字外, 凡有一 ИЯ 的字均爲外來語(大寫國名例外)。如果在句子中看到 МОЛНИЯ 以外的沒有大寫的 —ИЯ 的字, 如果知道這個字是外來語而又非化學原素等, 那末即可肯定它是一ИЯ 的單數第一格, 如果它不是外來語, 那末它決不是單數第一格。

本書語根在語別上已經作了很大的壓縮, 凡導於希臘拉丁等文的語根, 不問其直接採自何國, 一概作爲希臘拉丁等語, 以減少記過多語別的負擔。這對於沒有讀過其他外文的讀者既便利, 對於已讀過某種外文的讀者並不有所妨礙。因此在語別的標明上, 與有些字典是不一致的。但標錯的地方也在所難免, 還希望讀者匡正。本書既以未學任何外文的讀者爲對象, 所以外來語語根和單字原形沒有附上的必要。

(七) 接尾與接頭

接尾是接在原字後面構成派生字的一個因素。有接尾的派生字加接尾又產生派生字，因而從接尾形式上看有單純接尾與重疊接尾兩種。

接尾接在名詞，形容詞和動詞後面，少數接在數詞後面，個別的接在代詞和副詞。

由加接尾構成字的有名詞，形容詞，動詞等，因此接尾按其所由構成的詞類，分為名詞接尾，形容詞接尾，動詞接尾。

接尾接在原字的詞幹後面。如果原字有詞尾，那末去其詞尾接以接尾，如果原字沒有詞尾，那末接上就行。如果名詞的原字末尾有 *ь*，那末接上軟元音帶頭的接尾就要去掉原字的尾 *ь*。有尾 *ь* 的陽性名詞加接尾，有的去 *ь*，有的不去 *ь*。動詞的詞幹形態比較複雜，有不定式元音詞幹與輔音詞幹，有現在時詞幹有過去時詞幹，所以接在動詞詞幹上的形式有多種多樣。

接上接尾構成的派生字，其重音有二種情況：

1. 由接尾決定重音。凡由接尾決定重音的派生字，接尾表上的接尾均標上重音。

2. 加接尾所構成的派生字重音，隨從原字重音。但原字有的重音移動有的不移動，因此隨從原字重音也有多種情況。隨從重音的接尾，在接尾表上不標重音。

下面是從讀字方面來聚集接尾的，所以沒有註明各個接尾在構詞上的功能。但應該指出，外來語接尾，除個別而外，不用來構成俄語的派生字。

接頭（或譯為前綴，前接部，詞冠）是加在原字前面構成派生字的因素。接頭從形式上看有單純接頭與重疊接頭。理解動詞接頭的意義比較困難。因為動詞接頭的意義主要決定於前置詞，有些還決定於前置詞短語。但前置詞的補語在接頭上是省去的。而且理解有接頭的動詞還需要和這個動詞的補語及跟隨的前置詞短語相照應。有些有接頭的動詞實際上是成語的省併。有些接頭是別的語詞的變音。因此這裏祇能摘錄接頭的幾個主要意義。下面的俄語接頭主要是指動詞接頭。外來語接頭除個別而外，不構成俄語派生詞。

把接尾接頭抽出來先讀，祇是爲了便於讀記派生字時分析單字，祇是便於找它的來源字。本書沒有一一舉例。最好，舉例是把讀過的單字作為來源字加上接尾接頭。這在講堂上比較方便。

分析單字是根據該單字的實際意義來分析單字結構的，所以不首先了解單字的實際意義，是不能分析的。分析單字的目的是爲了幫助讀記單字，離開單字實際意義來分析單字便毫無意義。

初步分析單字要注意下列三點： —

1. 由人名地名轉來的字和由典故轉來的字一般地不去分析。
2. 超出自己生活經驗的字不去分析。
3. 有些字分析起來轉彎抹角太多，不如直接讀記。

以下是比較普通的接尾與接頭，主要摘自維諾格拉多夫等編的「俄文文法」。專門人名的愛稱接尾等未列入。接尾可先讀簡單的（二、三個字母的），再讀複合的。